

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1856.

Erste Abtheilung.

XLVIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 16. December 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

OKRĘGU ADMINISTRACYJNEGO KRAKOWSKIEGO.

Rok 1856.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XLVIII.

Wydany i rozesłany dnia 16. Grudnia 1856.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 19. Juni 1856,

(Reichs-Gesetz-Blatt, LII. Stück. Nr. 208, ausgegeben am 14. November 1856),

in Betreff des Anschlusses der lombardischen und sardinischen Eisenbahnen, worüber die beiderseitigen Ratificationen am 24. Juli 1856 in Wien ausgewechselt wurden.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae, et Venetiarum, Dalmatiae, Cro-
atiae, Slavoniae, Galiciae, Ldomeriae et Illyriae Rex; Archidux Au-
striae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Sty-
riae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Sile-
siae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habs-
burgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostros atque Majestatis Suae Regis Sardiniae Plenipotentiarios Conventio de conjunctione viarum ferrearum austrolongobardicarum cum pedemontianis, Vienna die 19. Junii anni currentis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Urtext	Uebersetzung.
<p>Sua Maestà l'Imperatore d'Austria ecc. ecc. e Sua Maestà il Re di Sardegna ecc. ecc. desiderando di congiungere le strade fer- rate dei due Stati in modo di assicurare il reciproco non interrotto esercizio sulle medesime, hanno determinato di aprire delle negoiazioni a tale oggetto et hanno perciò nominato a Loro Plenipotenziarii:</p>	<p>Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich ic. und Se. Majestät der König von Sardinien ic. von dem Wunsche befehlet, die Eisenbahnen der beiden Staaten in der Art zu verbinden, damit der gegenseitige ununterbrochene Betrieb auf denselben gesichert sei, haben beschlossen, Unterhandlungen in dieser Angelegenheit zu er- öffnen, und haben sonach zu Ihren Bevollmäch- tigten ernannt:</p>
<p>Sua Maestà l'Imperatore d'Austria il Signor Ingegnere Luigi Cavaliere <i>Neg-</i> <i>relli di Moldelbe</i>, Cavaliere della Corona</p>	<p>Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Ingenieur Moïse Negrelli Ritter von Moldelbe, Ritter des Ordens der eiser-</p>

213.

Traktat Rządowy między Austryą i Sardynią z dnia 19. Czerwca 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część LII, N. 208, wydana dnia 14. Listopada 1856),

względem połączenia żelaznych kolei Lombardzkich i Sardyńskich, o czém obustronne ratyfikacye wymieniono w Wiedniu dnia 24. Lipca 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae, et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostros atque Majestatis Suae Regis Sardiniae Plenipotentiarios Conventio de conjunctione viarum ferrearum austrolongobardicarum cum pedemontianis, Vienna die 19. Junii anni currentis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Przekład.

Jego Mość Cesarz Austriacki etc. etc.

i

Jego Mość Król Sardyński etc. etc.

ożywieni życzeniem połączenia kolei żelaznych obu Państw w ten sposób, iżby wzajemny nieprzerwany obrot na tychże był zabezpieczony, postanowili otworzyć w téj sprawie układy i mianowali zatém Swymi pełnomocnikami:

Jego Mość Cesarz Austriacki Pana inżyniera Alojzego *Negrelli* kawalera de *Moldelbe*, kawalera orderu żelaznej korony III klasy, pruskiego orderu orła czerwonego III klasy, saskiego orderu zasługi cywilnej, orderu koro-

di ferro di III classe, dell'aquila rossa di Prusia di III classe, dell'Ordine del merito civile di Sassonia, dell'Ordine della Corona di Württemberg, e Cavaliere di I classe dell'Ordine costantiniano di S. Giorgio di Parma, imp. reg. Consigliere ministeriale, ed Ispettore generale delle strade ferrate ed il Signor Dottor Vincenzo *Maly*, Dottore in ambe la leggi, Cavaliere dell'Ordine del merito della Corona di Baviera, imp. reg. Consigliere di sezione del Ministero del commercio, industria, e delle pubbliche costruzioni e

Sua Maestà il Re di Sardegna il Signor Marchese Giovanni *Cantono* di *Ceva* Ufficiale dell'Ordine dei SS. Maurizio e Lazzaro e Suo Incaricato d'affari presso il Governo di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica ed

il Signor Cavaliere Giovanni *Negretti*, Cavaliere dell'Ordine dei SS. Maurizio e Lazzaro, Ispettore del Genio civile, e Direttore delle ferrovie sarde per la sezione di Novara;

i quali dopo avere scampati i loro pieni poteri et averli riconosciuti in buona e debita forma hanno convenuto gli articoli seguenti:

A r t. 1.

Il reale Governo sardo si obbliga di far costruire una strada ferrata da Novara fino al confine austriaco presso Buffalora.

A r t. 2.

L'i. r. Governo austriaco assume per sua parte l'obbligo di far costruire in immediata congiunzione colla detta linea una strada ferrata dal confine presso Buffalora sino a Milano.

nen Krone III. Classe, des preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe, des sächsischen Civil-Verdienst-Ordens, des Ordens der württembergischen Krone, und Ritter I. Classe des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, k. k. Ministerialrath und General-Inspector der Eisenbahnen, und den Herrn Dr. Vincenz *Maly*, Doctor beider Rechte, Ritter des Verdienst-Ordens der bayerischen Krone, k. k. Sectionsrath im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten; und

Seine Majestät der König von Sardinien den Herrn Marchese Johann *Cantono* di *Ceva*, Officier des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens und Seinen Geschäftsträger bei der Regierung Seiner k. k. Apost. Majestät und

den Herrn Ritter Johann *Negretti*, Ritter des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens Civil-Genie-Inspector und Director der sardinischen Eisenbahnen für die Section von Novara;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt, und dieselben in guter und geeigneter Form erkannt hatten, sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Art. 1.

Die königlich-sardinische Regierung verpflichtet sich, eine Eisenbahn von Novara bis an die österreichische Gränze nächst Buffalora erbauen zu lassen.

Art. 2.

Die k. k. österr. Regierung übernimmt für ihren Theil die Verpflichtung, eine Eisenbahn in unmittelbarer Verbindung mit der besagten Linie von der Gränze nächst Buffalora bis nach Mailand erbauen zu lassen.

ny wirtembergskiej, i kawalera I klasy konstantyńskiego orderu św. Jerzego parmeńskiego, C. K. radcę ministeryalnego i generalnego inspektora kolei żelaznych, tudzież Pana Dra. Wincentego *Maly* doktora obojga praw, kawalera orderu zasługi korony bawarskiej, C. K. radcę sekcji w Ministerstwie handlu, przemysłu i budowli publicznych; a

Jego Mość Król Sardyński pana margrabiego Jana *Cantono di Ceva*, oficera orderu św. Maurycyego i Łazarza i Swego pełnomocnika u Rządu Jego C. K. Apostolskiej Mości, tudzież Pana kawalera Jana Negretti, kawalera orderu św. Maurycyego i Łazarza, inspektora miernictwa cywilnego i kolei żelaznych sardyńskich dla sekcji nowarskiej;

którzy po wymianie swych pełnomocnictw i znalezieniu tychże w dobrej i właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t. 1.

Rząd Królewsko-Sardyński obowiązkuje się do wybudowania kolei żelaznej od Nowary aż do granicy Austryackiej pod Buffalorą.

A r t. 2.

C. K. Rząd Austryacki bierze ze swęj strony obowiązek wybudowania kolei żelaznej w bezpośredniem połączeniu z pomienioną linią od granicy pod Buffalorą aż do Medyolanu.

A r t. 3.

La congiunzione immediata delle strade summentovate dovrà essere eseguita sull'attuale ponte del Ticino presso Buffalora da adattarsi all'usso comune della strada ferrata e di quella attuale pei carri e pedoni, e ciò a spese comuni da dividersi per metà fra i due Governi contraenti e rispettivamente fra le due Società concessionarie.

A r t. 4.

Il binario della ferrovia che sarà collocato sul ponte del Ticino, verrà situato dalla parte a valle lasciando dalla opposta parte a monte una sufficiente larghezza per la strada ordinaria, la quale per maggior sicurezza del passaggio sulla medesima dovrà essere separata dalla ferrovia mediante una tramezza in lastre di ferro battuto di tre metri di altezza.

Questa separazione sarà poi anche prolungata da una parte e dall'altra col mezzo di un murro in mattoni della medesima altezza sino a quella lunghezza che dai due Governi verrà giudicata conveniente.

A r t. 5.

I dadi in pietra da taglio che corrispondono ai pilastri delle pile saranno tolti per ar correre i parapetti del ponte attorno i medesimi pilastri.

Le piazzette rettangolari che risulteranno da una tale disposizione procureranno per la strada ferrata un luogo di ritiro ai cantonieri che possono trovarsi sulla stessa ferrovia al momento del passaggio dei convogli, e per la strada or-

A r t. 3.

Die unmittelbare Verbindung der obgedachten Eisenbahnen soll auf der bestehenden Brücke über den Ticino nächst Buffalora ausgeführt werden, welche Brücke zur gemeinschaftlichen Benützung für die Eisenbahn sowohl, als auch für Wagen und Fußgeher tauglich hergestellt und deren Kostenbetrag von den beiden contrahirenden Regierungen, respective den beiden concessionirten Gesellschaften gemeinschaftlich und zwar von jeder zur Hälfte getragen werden soll.

A r t. 4.

Das Bahngelände, welches auf die Brücke über den Ticino gelegt wird, soll auf der Thalseite zu liegen kommen, um auf der entgegengesetzten Bergseite eine hinreichende Breite für die gewöhnliche Strasse offen zu lassen, welche Strasse zur größeren Sicherheit der Passage von der Eisenbahn durch eine 3 Meter hohe Zwischenwand aus gehämmertem Eisenblech getrennt werden soll.

Diese Zwischenwand wird auch an beiden Seiten der Brücke mittelst einer Ziegelmauer von gleicher Höhe und in einer Länge fortgeführt, welche von den beiden Regierungen für angemessen erachtet wird.

A r t. 5.

Die Hausstein-Quadern oder Würfel, welche den Pilastern der Pfeiler entsprechen, sollen abgenommen werden, damit die Brückengeländer ununterbrochen rings um diese Pilaster geführt werden können.

Die rechtwinkligen Plätze, welche in Folge dieser Verfügung entstehen, werden einerseits für die Eisenbahn einen Zufluchtsort für die Bahnwächter, welche sich zur Zeit des Darüberfahrens eines Zuges auf denselben befinden können, und andererseits

A r t. 3.

Bezpośrednie połączenie pomienionych wyżej kolei żelaznych przeprowadzone być ma na istniejącym moście nad Ticinem w pobliżu Buffalory, któryto most do wspólnego użytku tak dla kolei żelaznej jak też dla wozów i pieszych, stósownie ma być wybudowany, a koszta jego przez oba kontraktujące Rządy, względnie przez oba koncesyjonowane towarzystwa, spólnie a to przez każde w połowie mają być niesione.

A r t. 4.

Szyny kolei, które na moście przez Ticino położone będą, przyjść mają po stronie doliny, ażeby na przeciwległej stronie od góry dostateczna szerokość dla zwykłego gościńca otwartą pozostała, któryto gościniec dla większego bezpieczeństwa przejścia oddzielony być ma od kolei żelaznej ścianą 3 metry wysoką z kutej blachy żelaznej.

Ściana ta poprowadzoną będzie po obu stronach mostu za pomocą muru ceglanoego w równiejsze wysokości i długości, jaką oba Rządy za przyzwoitą uznają.

A r t. 5.

Kamienie ciosowe kwadratowe czyli sześciennie, odpowiednie pilastrom filarów, mają być zniesione, iżby poręcze mostowe bez przerwy na około tychże pilastrów mogły być poprowadzone.

Prostokątne place, które w skutek tego zarządzenia powstają, posłużą z jednej strony na schronienie dla stróżów kolei, którzy się podczas przejazdu pociągu na tychże znajdować mogą, a z drugiej strony na zwykłym gościńcu pieszym, którzy użytkują z położonej na oniej stronie drogi, na większe bezpieczeństwo, tak, iż droga dla wymijania wozów przeznaczona zupełnie wolną zostanie.

dinaria una maggiore sicurreza pei pedoni che devono praticare il marciapiede da stabilirsi da quella parte, onde lasciare intieramente libera la larghezza carreggiabile al momento del cambio dei carri.

A r t. 6.

Il piano dei diversi lavori di adattamento del ponte, formato di comune accordo fra le due Società, sarà presentato all'approvazione dei due Governi al più tardi sei mesi dopo la ratifica della presente convenzione. Questi lavori saranno però eseguiti esclusivamente dall'una o dall'altra Società concessionaria verso un corrispondente compenso o rifusione di danaro della parte di spesa cadente a carico dell'altra a norma di quanto sarà stabilito da una speciale convenzione.

A r t. 7.

Per rendere più facile e più pronta l'esecuzione delle strade ferrate summenzionate (Art. 1 e 2) si stabilisce che esse saranno per ora limitate ad una sola via o binario di ruotaje.

I due Governi prendono però l'impegno di fare che siano acquistati i terreni necessari per portare il corpo stradale delle due strade ferrate alla larghezza necessaria per imporvi due binari, tostocchè l'aumento dei trasporti lo richiedese. Resta però libero ad ambi i Governi contraenti di far costruire immediatamente tutto il corpo stradale meno il secondo binario.

für die gewöhnliche Straße den Fußgehern, welche den auf jener Seite angebrachten Fußweg benützen, eine größere Sicherheit bieten, so daß die behuß des Ausweichens der Wagen bestimmte Fahrbahn gänzlich frei bleibt.

Art. 6.

Der Plan für die verschiedenen Brücken-Adaptirungs-Arbeiten, welcher von den beiden Gesellschaften im gemeinschaftlichen Einverständnisse verfaßt wird, ist den beiden Regierungen längstens binnen 6 Monaten nach der Ratification des gegenwärtigen Uebereinkommens zur Genehmigung vorzulegen. Diese Arbeiten werden ausschließlich von der einen oder der anderen concessionirten Gesellschaft ausgeführt, wogegen die andere eine entsprechende Entschädigung oder Rückvergütung jenes Theiles der Auslagen zu leisten hat, welche ihr nach Maßgabe einer durch eine specielle Convention festzustellenden Ermittlungs-Norm zur Last fallen wird.

Art. 7.

Um die Ausführung der oben erwähnten Eisenbahnen (Art. 1 und 2) zu erleichtern und zu beschleunigen, wird festgesetzt, daß sie für jetzt auf einen einzigen Schienenweg oder ein Geleise beschränkt werden sollen.

Die beiden Regierungen übernehmen jedoch die Verpflichtung, dafür zu sorgen, daß die für den Bahnkörper der beiden Eisenbahnen erforderlichen Grundstücke in der nothwendigen Breite erworben werden, um ein Doppelgeleise legen zu können, sobald die Vermehrung des Verkehrs es erfordern wird.— Es bleibt übrigens den beiden Regierungen freigestellt, sogleich den ganzen Bahnkörper mit Ausnahme der Belegung mit dem zweiten Geleise herstellen zu lassen.

A r t. 6.

Plan rozmaitych robót przystawczych około mostów, ułożony przez oba towarzystwa za spólném porozumieniem się, przedłożonym być ma obu Rządom do zatwierdzenia najdalej w sześciu miesiącach po ratyfikacyi niniejszej konwencyi. Roboty te wykonane będą wyłącznie przez jedno lub drugie koncesyonowane towarzystwo, za czém drugie wypłacić ma odpowiednie wynagrodzenie lub zwrot onęj części wydatków, która na nią przypadnie w miarę normy wysledzającej przez szczególną konwencyę ułożyć się mającej.

A r t. 7.

Aby ułatwić i przyspieszyć przeprowadzenie pomienionych wyżej kolei żelaznych (Art. 1 i 2), ustanawia się ograniczenie tychże na teraz na jedyną drogę szynową czyli jedną kolęj.

Oba Rządy obowiązują się wszakże starać się o, iżby potrzebna do ciała kolei obu kolei żelaznych szerokość gruntu nabytą została, dla położenia podwójnej kolei, skoro pomnożenie obrotu tego wymagać będzie.— Pozostawia się zresztą obu Rządom wolność natychmiastowego zbudowania całego ciała kolei z wyjątkiem położenia na niem drugich szyn żelaznych.

Però il decidere se l'aumento dei trasporti renda necessario il collocamento di un secondo binario, compete a ciascuno dei due Governi pei tratti di strada che si trovano nel rispettivo territorio.

Art. 8.

La larghezza delle tratte di strada ferrata a duo binari da costruirsi nel territorio austriaco viene determinata in metri otto misurata al piano delle ruotaje, e fra i cigli esterni delle banchine laterali, e per le tratte corrispondenti al territorio sardo pure a due binari, sarà adottata la medesima larghezza di otto metri se la massicciata si troverà fiancheggiata da banchine, e quella di 9 metri e 50 centimetri, se la stessa massicciata si troverà libera, cioè non contenuta da banchine laterali.

Art. 9.

La larghezza dei binari fra le ruotaje già stabilita per tutte le strade in ambedue gli Stati nella misura inglese di quattro piedi otto pollici e mezzo, corrispondenti a metri uno e 45 centimetri, vale anche per le due strade ferrate menzionate agli articoli 1 e 2. La distanza poi fra i binari è fissata a due metri, e quella per gli stessi binari nelle stazioni viene stabilita di regola a metri tre, quale minimo indispensabile alla comodità e sicurezza dell'esercizio.

Art. 10.

I due Governi contraenti si obbligano reciprocamente di far costruire dalle rispettive Società concessionarie i soprapassaggi nei rispettivi tratti di strada ferrata coll'altezza minima di quattro metri e 50

Die Entscheidung, ob der vermehrte Transport die Legung eines zweiten Geleises nothwendig macht, steht jeder der beiden Regierungen rücksichtlich der in ihrem Gebiete befindlichen Bahnstrecken zu.

Art. 8.

Die Breite der auf österr. Gebiete zu erbauenden doppelgleisigen Eisenbahnstrecke wird mit 8 Meter auf die Bahnkronen und auf den äußeren Rand der Seiten-Banquetten gemessen, festgestellt und es wird daher für die entsprechende gleichfalls zweigleisige Strecke auf sardinischem Gebiete dieselbe Breite von 8 Meter, falls die Beschotterung durch Banquette eingeschlossen wird, und von 9 Meter 50 Centimeter, falls die Beschotterung frei liegt, d. i. von Seiten-Banquetten nicht umfassen wird, angenommen.

Art. 9.

Die bereits auf allen Bahnstrecken in den beiden Staaten festgesetzte Spurweite von 4 Fuß 8½ Zoll englisches Maß, welches 1 Meter und 45 Centimeter gleichkommt, gilt auch für die beiden (Art. 1 und 2) erwähnten Bahnen.

Die Entfernung zwischen den Geleisen ist auf 2 Meter festgesetzt, und jene zwischen eben diesen Geleisen auf den Stationsplätzen in der Regel auf 3 Meter, welches Minimum für die Bequemlichkeit und Sicherheit des Betriebes unumgänglich nothwendig ist.

Art. 10.

Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, durch die bezüglichen concessionirten Gesellschaften die Überbrückungen auf den betreffenden Bahnstrecken in einer Höhe von mindestens 4 Meter und

Roztrzygnięcie ażali transport pomnożony wymaga położenia drugiej kolei, przystoi każdemu z obu Rządów względem znajdujących się w ich terytoryum przestrzeni kolejnych.

Art. 8.

Szerokość budować się mającej na terytoryum Austryackiem podwójno-szynowej przestrzeni kolei żelaznej oblicza i ustanawia się na 8 metrów w koronie kolei i w zewnętrznym brzegu ławic skrajnych, zaczęm i dla odpowiedniej również dwukolejnej przestrzeni w terytoryum Sardyńskiem przyjmuje się też sama szerokość 8 metrów, w razie włączenia oszutrowania ławicami, a 9 metrów 50 centymetrów, jeżeli oszutrowanie wolnem pozostaje, t. j. nie jest objętém przez ławice skrajne.

Art. 9.

Przyjęta już na wszystkich przestrzeniach kolei w obu Państwach odległość śladu 4 stóp 8½ cali miary angielskiej, równającej się 1 metrowi i 45 centymetrom, ma też miejsce przy obu (art. 1 i 2) pomienionych kolejach.

Odległość pomiędzy kolejami ustanawia się na dwa metry, zaś odległość między temi kolejami na placach stacyj w zasadzie na 3 metry, które to minimum dla dogodności i bezpieczeństwa obrotu koniecznie jest potrzebném.

Art. 10.

Oba Rządy kontraktujące obowiązują się nawzajem do zbudowania mostów przez względne koncessyonowane towarzystwa na dotyczących przestrzeniach kolei w wysokości najmnieij 4 metrów i 50 centymetrów, mierząc od powierzchni szyn

centimetri da misurarsi dalla superficie superiore delle ruotaje.

Sono però in massima ammessi i passaggi a livello in quei luoghi in cui la differenza fra i livelli rispettivi della strada ferrata e delle strade ordinarie sia tale che non consenta di poter con moderata spesa procurare la traversata col mezzo di passaggi sopra o sotto la ferrovia.

Art. 11.

Riguardo alla forza motrice da adoperarsi per l'esercizio delle strade ferrate menzionate negli Articoli 1 e 2 si stabilisce che per l'esercizio regolare propriamente detto in ambi gli Stati debbasi far uso di locomotive mosse dal vapore, esclusi i cavalli, ma non perciò si esclude che possa aver luogo un posteriore accordo da stabilirsi in via di convenzione quando si trovasse del caso per l'uso d'un'altra forza motrice fisica o meccanica che non dipenda dal vapore.

Art. 12.

Relativamente poi ai mezzi di trasporto cioè ai carri ed alle carrozze per le corse si addotterà tale uniformità, che i carri e le carrozze ed i veicoli tutti possano senza ostacolo passare dalle strade ferrate di uno Stato a quelle dell'altro, e siano quindi atti all'uso comune, e ciò verso vicendevole indennizzo.

Art. 13.

Per conseguire la necessaria uniformità nella costruzione delle rispettive strade ferrate e loro pertinenze le Autorità ed Uffizi tecnici a ciò destinati dovranno

50 Centimeter von der oberen Fläche der Schienen gemessen, herstellen zu lassen.

Begübersehungungen im Niveau der Bahn sind zwar grundsätzlich an jenen Stellen der Bahn gestattet, wo der Unterschied zwischen dem Niveau der Bahn und der gewöhnlichen Strasse ein solcher ist, daß die Durchkreuzung mittelst eines Bauwerkes ober- oder unterhalb der Eisenbahn mit einer mäßigen Auslage nicht erreicht werden kann.

Art. 11.

In Betreff der zum Betriebe der in den Art. 1 und 2 erwähnten Eisenbahnen anzuwendenden Zugkraft wird festgesetzt, daß für den eigentlichen regelmäßigen Betrieb in den beiden Staaten von Locomotiven mit Dampfkraft und mit Ausschluß der Pferde Gebrauch gemacht werden soll, wodurch jedoch eine spätere im Wege eines Übereinkommens herzustellende Vereinbarung nicht ausgeschlossen ist, falls man die Anwendung einer anderen, physischen oder mechanischen, vom Dampfe aber unabhängigen Kraft für angemessen fände.

Art. 12.

Bezüglich der Fahrbetriebsmittel, d. i. der Fracht- und Personenwägen, wird eine solche Gleichförmigkeit angewendet werden, daß die Fracht- und Personenwägen, sowie alle anderen Behälter ohne Anstand von den Eisenbahnen des einen Staates auf jene des anderen übergehen können, und zum gemeinschaftlichen Gebrauche gegen wechselseitige Vergütung geeignet sind.

Art. 13.

Zur Erzielung der nöthigen Übereinstimmung in den Constructions-Verhältnissen der gegenseitigen Eisenbahnen und ihres Zubehörs sollen die dießfalls berufenen Behör-

Przejazdy na równi z koleją przyzwolone wprowadzić się w zasadzie na takich miejscach kolei, gdzie różnica między równią kolei i zwykłą drogą jest taka, iżby przejazd za pomocą wystawionej miernym kosztem budowli nad lub pod koleją żelazną nie mógł być osiągnięty.

Art. 11.

Względem zastosować się mającej do obrotu siły pociągowej na pomienionych w art. 1 i 2 kolejach żelaznych ustanawia się, iżby do właściwego regularnego obrotu w obu Państwach używano lokomotyw z siłą parową z wyłączeniem koni, przezco wszakże nie wyklucza się późniejsza umowa w drodze konwencji do skutku przyjść mogąca, gdyby znaleziono stosowném użycie innéj, fizycznój lub mechanicznój, a od pary niezawisłej siły.

Art. 12.

Względem środków obrotu wozowego t. j. wozów ładownych i osobowych, wniwdzie w użycie taka jednokształtność, iżby wozy ładowne i osobowe jako i wszystkie inne środki transportowe przechodzić mogły bez przeszkody z kolei żelaznych jednego Państwa na koleje drugiego i sposobnemi były do spólnego użyciu za wzajemném wynagrodzeniem.

Art. 13.

Celem osiągnięcia potrzebnej jednokształtności w stosunkach budowlanych obustronnych kolei żelaznych i ich przynależności, komunikować sobie mają zwołane ku temu władze i organa techniczne nawzajem dotyczące plany i projekta i pozostać we wzajemnej korespondencji także podczas wykonania robót.

reciprocamente comunicarsi i rispettivi piani e progetti e rimanere in reciproca corrispondenza durante l'esecuzione dei lavori.

Art. 14.

L' i. r. Governo austriaco si obbliga di far terminare intieramente la linea della strada ferrata da Milano al confine sardo presso Buffalora entro il termine di tre anni dal giorno della ratifica della presente convenzione in modo, che essa sia messa in istato da potersi percorrere senza interruzione e quindi essere atta al trasporto di persone e merci.

Il real Governo sardo si obbliga egualmente dal suo canto a far compiere in eguale ed anche in minor tempo ed in pari modo la linea della strada ferrata tra Novara ed il confine presso Buffalora.

Art. 15.

La stazione di ricambio per l'esercizio delle strade ferrate summentovate sarà situata sul territorio sardo ed in quel luogo che sarà stabilito d'accordo fra i due Governi, sentite le due Società concessionarie. La convenzione speciale relativa a quest'accordo sarà stipulata nel termine non maggiore d'un anno a partire dal giorno dello scambio delle ratifiche della presente convenzione. La posizione poi di questa stazione di ricambio una volta stabilita non potrà in avvenire essere variata senza un nuovo accordo fra i due Governi.

den und technischen Organe sich gegenseitig die bezüglichen Pläne und Projecte mittheilen, und auch während der Ausführung der Arbeiten in wechselseitigem Einvernehmen bleiben.

Art. 14.

Die k. k. österr. Regierung verpflichtet sich, die Eisenbahnlinie von Mailand bis an die sardinische Gränze nächst Buffalora innerhalb eines Zeitraumes von drei Jahren, vom Tage der Ratification des gegenwärtigen Übereinkommens gerechnet, vollständig und in der Art beendigen zu lassen, daß sie sich in einem Zustande befinde, um ohne Unterbrechung befahren werden zu können und für den Transport von Personen und Waaren geeignet zu sein.

Die k. sardinische Regierung verpflichtet sich desgleichen ihrerseits die Eisenbahnstrecke zwischen Novara und der Gränze bei Buffalora in dem gleichen oder in einem kürzeren Zeitraum und in der gleichen Weise beendigen zu lassen.

Art. 15.

Die Wechselstation zum Betriebe der obenerwähnten Eisenbahnen wird auf sardinischem Gebiete und an jenem Orte errichtet werden, welcher einverständlich von beiden Regierungen nach Einvernehmung der beiden concessionirten Gesellschaften festgestellt werden wird. Das abge sonderte Übereinkommen in Folge des bezüglichen Einverständnisses wird längstens binnen Einem Jahre, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen der gegenwärtigen Convention gerechnet, abgeschlossen werden.

Die einmal festgesetzte Lage dieser Wechselstation kann in Zukunft ohne ein neues Einverständniß zwischen den zwei Regierungen nicht geändert werden.

Art. 14.

C. K. Rząd Austriacki obowiązuje się do ukończenia linii kolei żelaznej od Medyolanu aż do granicy Sardyńskiej pod Buffalorą w przeciągu czasu lat trzech, licząc od dnia ratyfikacji niniejszej konwencji, a to zupełnie i w ten sposób, iżby się znajdowała w takim stanie, by na niej bez przerwy jeździć można i by zdolna była do transportu osób i towarów.

Toż i K. Rząd Sardyński obowiązuje się ze swjej strony do wykończenia przestrzeni kolei żelaznej między Nowarą i granicą pod Buffalorą w równym lub krótszym jeszcze czasie i w równyże sposób.

Art. 15.

Stacya zamienna do obrotu pomienionych wyżej kolei żelaznych wystawioną będzie na terytoryum sardyńskiem, a to na oném miejscu, które ustanowioném zostanie w porozumieniu się przez oba Rządy po wysłuchaniu zdania obu koncesyonowanych towarzystw. Szczególna umowa w skutek odnośnego porozumienia się zawarta będzie najdalej w przeciągu roku, licząc od dnia zamiany ratyfikacyj niniejszej konwencji.

Ustanowione raz położenie téjże stacyi zamiennéj nie będzie na przyszłość zmienioném bez nowego porozumienia się między obą Rządami.

Art. 16.

Il progetto completo, non escluso il calcolo della spesa dei diversi fabbricati da costruirsi in questa stazione ad uso delle due Società sarda ed austriaca, come anche quelli per gli Uffici da stabilirsi nella stessa stazione pel servizio delle Dogane e la Polizia dei viaggiatori saranno presentati all'approvazione dei due Governi. Questi fabbricati di cui parte sarà ad uso esclusivo dell'Amministrazione austriaca, parte ad uso esclusivo dell'Amministrazione sarda e parte ad uso comune, saranno eseguiti esclusivamente dalla Società sarda a spese delle due Società e ciò in quella proporzione che sarà tra loro d'accordo stabilita col mezzo d'una speciale convenzione da sottoporsi ugualmente ai due Governi per la loro approvazione.

Art. 17.

La Società austriaca estenderà l'esercizio della sua linea sino alla stazione di ricambio che sarà collocata nel territorio sardo comprendendo così anche la tratta tra il confine dei due Stati e la stessa stazione di ricambio, mediante convenienti compensi per l'uso di questa tratta alla Società sarda.

Le due Società si metteranno d'accordo tra loro per regolare questi compensi, e tutto quello che riguarda il regolare esercizio da Milano alla stazione di ricambio.

Art. 16.

Das vollständige Project, die Kostenberechnung nicht ausgenommen, sowohl von den verschiedenen in dieser Station zum Gebrauche der österreichischen und der sardinischen Gesellschaft herzustellenden Gebäuden, sowie von den in dieser Station für die zollamtliche und polizeiliche Behandlung der Reisenden zu errichtenden Nemtern wird der Genehmigung der zwei Regierungen vorgelegt werden.— Diese Gebäude, theils zum ausschließlichen Gebrauche der österreichischen Verwaltung, theils zum ausschließlichen Gebrauche für die sardinische Verwaltung und theils zur gemeinschaftlichen Benützung werden ausschließlich von der sardinischen Gesellschaft auf Kosten der beiden Gesellschaften ausgeführt werden, und zwar nach jenem Verhältnisse, welches zwischen ihnen einverständlich mittelst eines eigenen Uebereinkommens, das gleichfalls den beiden Regierungen zur Genehmigung vorzulegen ist, festgestellt werden wird.

Art. 17.

Die österreichische Gesellschaft wird den Betrieb ihrer Strecke bis zur Wechselstation, welche auf sardinischem Gebiete errichtet wird, ausdehnen, und somit auch die Strecke zwischen der Gränze und eben jener Wechselstation umfassen, wogegen sie der sardinischen Gesellschaft eine entsprechende Entschädigung für die Benützung dieser Strecke zu leisten hat.

Die beiden Gesellschaften werden sich rücksichtlich der Bestimmung jener Vergütungen sowie rücksichtlich des regelmäßigen Betriebes von Mailand bis zur Wechselstation unter einander in das Einvernehmen setzen.

Art. 16.

Zupełny projekt, nie wyjmując obliczenia kosztów, tak rozmaitych na téjże stacyi wystawić się mających budowli dla użytku austriackiego i sardyńskiego towarzystwa, jako téż urzędów zaprowadzić się mających na téjże stacyi dla postępowania cłowego i policyjnego względem podróźnych przedłożony będzie do zatwierdzenia obu Rządom.— Budowle te, poczęści do wyłącznego użytku administracyi austriackiej, poczęści do wyłącznego użytku administracyi sardyńskiej i poczęści do użytku spólnego, wystawione będą wyłącznie przez towarzystwo sardyńskie na koszt obu towarzystw, a to wedle tego stosunku, jaki w porozumieniu się między nimi przyjęty zostanie za pośrednictwem właściwej umowy, która również obu Rządom do zatwierdzenia przedłożoną zostanie.

Art. 17.

Towarzystwo austriackie rozciągnie obrót swój przestrzeni aż do stacyi zamiennój, wystawionój na terytoryum sardyńskiem, i obejmie przeto także przestrzeń między granicą i oną stacyą zamienną, za co towarzystwu sardyńskiemu wypłacić ma odpowiednie wynagrodzenie za użytkowanie z téj przestrzeni. Oba towarzystwa porozumią się względem postawień onych wynagrodzeń jakoteż względem regularnego obrotu od Medyolanu aż do stacyi zamiennój.

Odnosna do tego umowa zawartą tymczasem zostanie i przedłożoną obu Rządom do rozbioru, które obowiązują się takową zatwierdzić, jeżeli nie zachodzi przeszkoda, zanim towarzystwa obrót kolei żelaznej otworzą.

La convenzione relativa a questi accordi sarà preventivamente stipulata ed assoggettata all'esame dei due Governi, i quali prendono impegno di approvarla ove nulla osti primacchè le Società siano in tempo di aprire l'esercizio della ferrovia.

Art. 18.

Venendo la ferrovia sarda tra Novara ed il confine dei due Stati ad essere ultimata prima di quella austriaca tra lo stesso confine e Milano, la Società sarda potrà provvisoriamente estendere l'esercizio sulla tratta tra la stazione di ricambio e la sponda destra del Ticino, se ciò ravviserà di sua convenienza.

Quando poi la ferrovia austriaca sarà intieramente ultimata ed in uno stato da poter essere aperta al pubblico servizio, cesserà immediatamente questo provvisorio esercizio sulla detta tratta, per essere immediatamente effettuato della Società austriaca a norma di quanto viene colla presente convenzione stabilito.

Art. 19.

La concessione dell'uso del tronco di ferrovia tra la stazione di ricambio ed il confine non potrà cagionare alcun impedimento alla congiunzione in un punto qualunque del medesimo tronco di altre strade ferrate che col tempo potessero essere costrutte nel territorio sardo.

I lavori relativi a questa congiunzione dovranno però essere concertati fra i due Governi, come anche le disposizioni che possono in conseguenza di queste nuove

Das bezügliche Übereinkommen wird vorläufig abgeschlossen und der Prüfung der beiden Regierungen unterzogen werden, welche dasselbe, falls kein Anstand obwaltet, zu genehmigen sich verpflichten, bevor die Gesellschaften den Betrieb der Eisenbahn eröffnen.

Art. 18.

Sollte die sardinische Eisenbahn zwischen Novara und der Gränze der beiden Staaten früher beendigt sein, als die österreichische Strecke zwischen eben jener Gränze und Mailand, so kann die sardinische Gesellschaft den Betrieb auf die Strecke zwischen der Wechselstation und dem rechten Ufer des Ticino, falls es in ihrem Interesse wäre, provisorisch ausdehnen.

Sobald aber die österreichische Eisenbahn vollständig beendigt und in einem Zustande sein wird, um für den öffentlichen Verkehr eröffnet werden zu können, so wird jener provisorische Betrieb auf der besagten Strecke unverzüglich aufzuhören haben, um von der österreichischen Gesellschaft auf Grundlage der durch das gegenwärtige Übereinkommen festgesetzten Bestimmungen bewirkt zu werden.

Art. 19.

Die Concession für die Benützung der Eisenbahnstrecke zwischen der Wechselstation und der Grenze soll den Anschluß anderer Bahnen, welche mit der Zeit auf sardinischem Gebiete erbaut werden könnten, an irgend einem Punkte eben jener Strecke nicht hindern.

Die Arbeiten bezüglich eines solchen Anschlusses, sowie die in Folge dieser neuen Eisenbahnen, bezüglich des Betriebes auf der Strecke zwischen der Wechselstation und Mai-

Art. 18.

Gdyby kolej żelazna sardyńska między Nowarą i granicą obu Państw prędkiej ukończoną być miała, niżeli przestrzeń austryacka pomiędzy oną granicą a Medyolanem, tedy towarzystwo sardyńskie rozciągnąć może prowizorycznie obrót na przestrzeni między stacją zamienną i prawym brzegiem Ticina, gdyby to leżało w jego interesie.

Skoro zaś kolej żelazna austryacka zupełnie będzie ukończoną i w takim stanie, iżby otworzoną być mogła obrotowi publicznemu, natenczas przestanie natychmiast ów prowizoryczny obrót na pomienionj przestrzeni celem przeprowadzenia na niej obrotu towarzystwa austryackiego na podstawie ustanowionych przez niniejszą konwencyę postanowień.

Art. 19.

Koncessya do używania przestrzeni kolei żelaznej między stacją zamienną i granicą nie ma stać na przeszkodzie przyłączeniu w którymkolwiek punkcie pomienionj właśnie przestrzeni innych kolei, któreby z czasem na terytoryum sardyńskiem zbudowane być mogły.

Roboty odnośne do takiego połączenia, jako i rozporządzenia wydanemi być mające w skutek tych nowych kolei żelaznych względem obrotu na przestrzeni między stacją zamienną i Medyolanem ułożone być mają między obą Rządami.

ferrovie essere introdotte nell'esercizio della linea tra la stazione di ricambio, e Milano.

Art. 20.

Il regio Governo sardo conserva il pieno alto dominio si in oggetti giuridici che politici nel circuito della stazione di ricambio come anche sul tronco della ferrovia tra questa stazione ed il confine dei due Stati.

Art. 21.

Competerà all'Amministrazione austriaca la speciale sorveglianza della ferrovia e della polizia d'esercizio sul tronco fra la stazione di ricambio ed il confine dei due Stati, come pure sulle parti della medesima stazione che saranno ad uso esclusivo della stessa Amministrazione austriaca, ed agli Agenti di essa competeranno pari diritti di quelli che secondo le leggi sarde sono o verranno accordati all'Amministrazione dell'esercizio delle ferrovie sarde.

Il regio Governo sardo prenderà le opportune misure affinché i suoi Agenti prestino a norma delle relative disposizioni di legge la necessaria assistenza all'Amministrazione austriaca nell'esercizio disciplinare nella stazione e lungo la linea della strada ferrata, in confronto di coloro che ne faranno uso, od in altra guisa vengano a trovarsi in contatto collo stabilimento della ferrovia.

Art. 22.

Appartiene esclusivamente alle competenti Autorità austriache ed alla Società concessionaria la nomina degli impiegati

land zu treffenden Verfügungen sollen zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden.

Art. 20.

Die königlich-sardinische Regierung bewahrt die volle Landeshoheit in allen judicellen und politischen Angelegenheiten sowohl im Bereiche der Wechselstation, als auch auf der Eisenbahnstrecke zwischen jener Station und der Gränze der beiden Staaten.

Art. 21.

Der österreichischen Verwaltung steht die besondere Aufsicht der Eisenbahn und die Ausübung der Betriebspolizei auf der Strecke zwischen der Wechselstation und der Gränze der beiden Staaten, wie nicht minder auf jenen Theilen eben dieser Station selbst zu, welche zum ausschließlichen Gebrauche für die österreichische Verwaltung bestimmt sind, und es werden ihren Organen die gleichen Rechte eingeräumt, welche nach sardinischen Gesetzen der Betriebs-Verwaltung der sardinischen Eisenbahnen eingeräumt sind oder werden.

Die königlich-sardinische Regierung wird die geeigneten Maßregeln ergreifen, damit von Seite ihrer Organe nach Maßgabe der bezüglichen Gesetzes-Bestimmungen der österreichischen Verwaltung bei Ausübung des Disciplinar-Verfahrens auf der Station und längs der Eisenbahnstrecke, gegenüber Derjenigen die nöthige Unterstützung geleistet werde, welche von der Eisenbahn Gebrauch machen oder in anderer Weise mit der Bahnanstalt in Berührung kommen.

Art. 22.

Den competenten österreichischen Behörden und der concessionirten Gesellschaft steht das ausschließende Recht zu, die zur Ueberwa-

Art. 20.

Rząd Królewsko-Sardyński zachowuje zupełne zwierzchnictwo krajowe we wszystkich sądowych i politycznych sprawach zarówno w terytorjum stacyi zamiennój jakoteż na przestrzeni kolei żelaznej między oną stacyą i granicą Państw obu.

Art. 21.

Administracyi austryackiej przysłuża szczególny dozór kolei żelaznej i wykonanie policyi obrotowej na przestrzeni między stacyą zamienną i granicą Państw obu, jako i na tych częściach téjże samej stacyi, które są przeznaczone do wyłącznego użytku administracyi austryackiej, a organom jój nadane są równe prawa, które przyznane są lub będą wedle ustaw sardyńskich administracyi obrotowej kolei żelaznych sardyńskich.

Rząd Królewsko-Sardyński powezmie stosowne środki, iżby ze strony jego organów w miarę odnośnych postanowień prawnych administracyi austryackiej dane było potrzebne wsparcie przy wykonaniu postępowania dyscyplinarnego na stacyi i wzdłuż przestrzeni kolei żelaznej, względem tych, którzy robią użytek z kolei żelaznej lub z zakładem kolei w inny sposób wejdą w stosunki.

Art. 22.

Właściwym władzom austryackim i towarzystwu koncessyonowanemu przysłuża wyłączne prawo mianowania i przyjmowania w obowiązek urzędników i sług, przeznaczonych do pilnowania i utrzymania pomienionój przestrzeni kolei, między

ed inservienti destinati alla sorveglianza e manutenzione del tronco di strada ferrata in discorso compreso tra la stazione di ricambio ed il Ticino, non meno che di quelli destinati ad esercitare la polizia disciplinare sul medesimo tronco, come pure di quelli che occorressero pel servizio dell'Amministrazione austriaca nella stazione di ricambio, e l'imporre loro gli obblighi del proprio ufficio.

Del resto l'intero personale austriaco durante il suo soggiorno sul regio territorio sardo è soggetto alle leggi ed ordinanze di polizia sarde. L'esercizio del potere di servizio e disciplinare sul personale degli impiegati ed inservienti d'uno degli Stati contraenti stazionati in forza di convenzione nel territorio dell'altro Stato, appartiene esclusivamente alla competente Autorità del primo Stato.

Art. 23.

Ambidue i Governi prenderanno le opportune misure affinché gli impiegati ed inservienti dell'uno o dell'altro Stato, riconoscibili come tali dall'uniforme e muniti d'un certificato della rispettiva Autorità, i quali giusta le condizioni stipulate colla presente convenzione varcassero d'ufficio il confine e si movessero sul rispettivo tronco di strada compreso nella medesima, non vengano sottoposti riguardo ai passaporti a speciali verificazioni di polizia.

Art. 24.

Il reale Governo sardo concede che vengano importati ed esportati senza pagamento di dazio gli oggetti da procurarsi

chung und Unterhaltung der in Rede stehenden zwischen der Wechselstation und dem Ticino gelegenen Bahnstrecke bestimmten Beamten und Diener, sowie nicht minder die zur Ausübung der Bahnpolizei bestimmten, und endlich auch diejenigen zu erennen und in Pflicht zu nehmen, welche für den Dienst der österreichischen Verwaltung auf der Wechselstation verwendet werden sollten.

Im Uebrigen ist das gesammte österreichische Personale während seines Aufenthaltes auf königlich-sardinischem Gebiete den Gesetzen und Verordnungen der sardinischen Polizei unterworfen. Die Ausübung der Amts- und Disciplinargewalt über das Personale der Beamten und Diener eines der contrahirenden Staaten, welche kraft dieses Uebereinkommens auf dem Gebiete des anderen Staates stationirt sind, steht ausschließlich den competenten Behörden des ersten Staates zu.

Art. 23.

Die beiden Regierungen werden die geeigneten Maßregeln ergreifen, damit die Beamten und Diener des einen oder des anderen Staates — als solche durch ihre Uniform erkennbar und mit einem Certificate der betreffenden Behörde versehen, — sobald sie nach den durch gegenwärtiges Uebereinkommen festgesetzten Bedingungen von Amtswegen die Grenze überschreiten und sich auf der bezüglichen, innerhalb derselben gelegenen Bahnstrecke bewegen, rückfichtlich der Pässe einer besonderen polizeilichen Verificirung nicht unterzogen werden.

Art. 24.

Die königlich-sardinische Regierung bewilliget die zollfreie Ein- und Ausfuhr aller jener Gegenstände, welche sich die österrei-

Ticinem i stacją zamienną położonej, jako też przeznaczonych do wykonania policyi kolejnej, i nakoniec także tych, którzy do służby administracyi austryackiej na stacyi zamiennej mają być użyci.

Zresztą całe personale austryackie podlega prawom i rozporządzeniom policyi sardyńskiej podczas swego pobytu na Królewsko-Sardyńskim terytorjum. Wykonanie władzy urzędowej i dyscyplinarnej nad personale urzędników i służb jednego z Państw kontraktujących, którzy na mocy téjże konwencyi ustanowieni są na terytorjum drugiego Państwa, przysłuża wyłącznie właściwym władzom pierwszego Państwa.

Art. 23.

Oba Rządy powezmą stósowne środki, iżby urzędnicy i służby jednego lub drugiego Państwa, — odznaczeni jako tacy uniformem i zaopatrzeni certyfikatem przyzwoitej władzy, — skoro przekroczą urzędownie granicę wedle ustanowionych niniejszą konwencją warunków i przeprowadzeni będą na dotyczącej wewnątrz téjże położonej przestrzeni kolejnej, nie byli pociągani względem paszportów szczególnej policyjnej weryfikacyi.

Art. 24.

Królesko Sardyński Rząd przyzwala na wolny od cła przywóz i wywóz wszystkich tych przedmiotów, jakie administracya austryacka nabyć musi dla uporządkowania rozmaitych lokalności urzędowych stacyi zamiennej i przestrzeni kolei że-

dall'Amministrazione austriaca per l'arredo dei differenti locali d'ufficio della stazione di ricambio, e del tronco di strada ferrata tra la stessa stazione sino al Ticino, come pure tutti gli oggetti necessari all'esercizio ed al servizio di questo tronco di strada ferrata e specialmente gli effetti e materiali occorrenti alla manutenzione della medesima ferrovia e sue pertinenze, e relativi mezzi di esercizio nonchè gli oggetti occorrenti al traslocamento degli impiegati destinati ad agire sul territorio sardo.

A tale effetto però si stabilisce che debbano venir prodotti alla competente Autorità sarda gli elenchi degli oggetti trasportati ed i certificati dell'Amministrazione della strada ferrata austriaca, e che vengano osservate le condizioni prescritte nello Stato sardo per l'eccezionale introduzione di oggetti senza pagamento di dazio.

Art. 25.

La regia Guardia di finanza sarda, la regia Gendarmeria, ed altri Agenti di finanza e polizia riconoscibili come tali, avranno diritto di transitare e di passare il tronco di strada ferrata sarda che si trova in amministrazione austriaca, in qualunque luogo, ed ogni volta che il servizio lo richiegga.

Tale passaggio avrà luogo annunciandosi al posto stazionato lungo la linea per la sorveglianza del tronco, eccettuato il caso che una dilazione potesse pregiudicare il servizio.

Art. 26.

I due Governi sardo ed austriaco provvederanno a che siano condotti a termine

chische Verwaltung zur Einrichtung der verschiedenen Amts-Localitäten der Wechselstation und der Eisenbahnstrecke zwischen dieser Station bis zum Ticino verschaffen muß, dann für alle zum Betriebe und zum Dienste auf jener Eisenbahnstrecke nöthigen Gegenstände, insbesondere für alle Effecten und Materialien zur Instandhaltung eben dieser Eisenbahnstrecke mit ihrem Zugehör, für die bezüglichen Betriebsmittel, sowie nicht minder für die Uebersiedlungs-Effecten der zum Dienste auf sardinischem Gebiete bestimmten Beamten.

Zu diesem Ende wird ferner festgesetzt, daß den competenten sardinischen Behörden die Verzeichnisse der eingeführten Gegenstände und die Certificate der österreichischen Eisenbahn-Verwaltung vorgewiesen und daß alle jene Bestimmungen beobachtet werden, welche im Königreiche Sardinien für die ausnahmsweise zollfreie Einfuhr von Gegenständen vorgezeichnet sind.

Art. 25.

Die königlich-sardinische Finanzwache, die königliche Gendarmerie und andere als solche erkennbare Finanz- und Polizeiorgane haben das Recht, die in der österr. Verwaltung befindliche sardinische Eisenbahnstrecke zu jeder Zeit und so oft es der Dienst erheischt, zu begehen oder zu überschreiten. Diese Begehung wird über Meldung bei dem längs der Linie aufgestellten Bahnaufsichtsposten Platz greifen, mit Ausnahme des Falles, wenn eine Verzögerung den Dienst beeinträchtigen könnte.

Art. 26.

Die beiden Regierungen, die österreichische und die sardinische, werden dafür sorgen,

laznej między tąż stacją aż do Ticina, niemniej wszystkich do obrotu i służby na téjże przestrzeni kolei żelaznej potrzebnych przedmiotów, w szczególności wszystkich efektów i meteryałów do utrzymywania w stanie téjże przestrzeni kolei żelaznej z jój przynależnościami, odnośnych środków obrotowych, jako téż efektów przesiedlenia przeznaczonych do służby na terytoryum sardyńskim urzędników.

Tym końcem ustanawia się dalej, iżby przyzwoitym władzom sardyńskim wykazano spisy przywiezionych przedmiotów i certyfikaty austryackiej administracyi kolei żelaznej i żeby zachowano wszystkie postanowienia, przepisane w Królestwie Sardyńskim dla wyjątkowego wolnego od cła przywozu przedmiotów.

Art. 25.

Królewsko Sardyńska straż finansowa, żandarmerya Królewska i inne odznaczające się jako takie organa finansowe i policyjne mają prawo przeglądać lub przekraczać znajdującą się w administracyi austryackiej przestrzeń kolei żelaznej sardyńską każdego czasu i skoro tego służba wymaga. Przeglądanie to nastąpi w skutek zameldowania u postawionego wzdłuż linii dozorczego posterunku kolei, z wyjątkiem tego wypadku, gdyby opóźnienie służbie na zawadzie stać mogło.

Art. 26.

Oba Rządy, Austryacki i Sardyński, starać się o to będą, iżby roboty przy położonych w dotyczących terytoryach przestrzeni kolei żelaznej, wraz ze stacją

i lavori in costruzione delle strade ferrate situate nei rispettivi territorj, compresi quelli per la stazione di ricambio. Le opere tutte si faranno a piena regola d'arte, ed in modo perfettamente servibile, attendendosi ad un metodo di esecuzione uniforme, cosicchè il passaggio dei convogli dall'uno all'altro Stato si possa effettuare senza alcuno ostacolo ed alterazione di sorta.

Art. 27.

Il tronco di strada ferrata, tra la stazione di ricambio ed il Ticino, verrà consegnato all'Amministrazione austriaca in istato completo, ed atto all'esercizio entro il termine prescritto dell'Articolo 14.

I documenti ed i tipi atti a fornir notizie sui rapporti particolari di diritto che sussistessero tra il mentovato tronco di strada ferrata, e le contigue proprietà fondiarie, e su di altri diritti ed obblighi verso i confinanti ed adjacenti della strada ferrata, nonchè quelli relativi alla demarcazione del terreno espropriato, verranno comunicati per estratto o per copia all'Amministrazione austriaca.

Art. 28.

Ancora prima dell'attivazione delle corse regolari i due Governi contraenti destineranno una Commissione munita di pieni poteri, all'oggetto di visitare lo stato del tronco della strada ferrata, delle sue pertinenze e rispettive parti della stazione di ricambio, per rilevare in tal guisa se per caso esistessero difetti o mancanze da togliersi da parte della Società sarda.

daß die Arbeiten für den Bau der in den bezüglichen Territorien gelegenen Eisenbahnstrecken, die Wechselstation inbegriffen, bei rechter Zeit zu Ende geführt werden. Alle Werke werden nach den vollen Regeln der Kunst und in vollkommen brauchbarem Zustande ausgeführt werden, wobei man sich zu einer gleichförmigen Ausführungsweise verstehen wird, damit der Uebergang der Züge aus einem Staate in den anderen ohne irgend ein Hinderniß oder irgend eine Unterbrechung bewerkstelliget werden könne.

Art. 27.

Die Eisenbahnstrecke zwischen der Wechselstation und dem Ticino wird der österr. Verwaltung in vollständigem und betriebsfähigem Zustande innerhalb des im Art. 14 festgesetzten Zeitraumes übergeben werden.

Die Schriften und Zeichnungen, welche auf die Ertheilung von Auskünften über die besonderen Rechtsbeziehungen zwischen der erwähnten Eisenbahnstrecke und dem angrenzenden Grundbesitz und auf andere Rechte und Verbindlichkeiten gegen die Anrainer oder Adjacenten der Bahn, sowie nicht minder jene, welche sich auf die Abgrenzung des expropriirten Grundes beziehen, werden der österr. Verwaltung im Auszuge oder in Copie mitgetheilt werden.

Art. 28.

Noch vor Eröffnung der regelmäßigen Fahrten werden die beiden contrahirenden Regierungen eine mit Vollmachten versehene Commission zu dem Ende ernennen, damit der Zustand der Eisenbahnstrecke sammt Zubehör, sowie die bezüglichen Theile der Wechselstation untersucht, und in dieser Weise alle zufällig bestehenden Gebrechen oder Mängel erhoben werden, welche von

zamienną w pożądanym czasie do końca doprowadzone były. Wszystkie dzieła dokonane będą wedle wszelkich prawideł sztuki i w dokładnym do użycia stanie, przyczém nastąpi porozumienie się względem jednokształtnego sposobu wykonania, iżby przejście pociągów z jednego Państwa w drugie nastąpić mogło bez przeszkody lub jakiegokolwiek przerwy.

Art. 27.

Przestrzeń kolei żelaznej między stacją zamienną i Ticinem oddaną będzie administracyi austriackiej w stanie zupełnym i zdolnym do obrotu przed upływem oznaczonego w art. 14 czasu.

Dokumenta i rysunki, odnoszące się do udzielenia wiadomości względem szczególnych stosunków prawnych między pomienioną przestrzenią kolei żelaznej i dotyczną posiadłością gruntową, tudzież do innych praw i obowiązków, względem dotyczących miedzą lub przyległych kolei, niemniej one, które się do wywłaszczonych gruntów odnoszą, udzielone będą administracyi austriackiej w wyciągu lub odpisie.

Art. 28.

Jeszcze przed otwarciem regularnych pociągów zamianują oba Rządy kontraktującą komisję opatrzoną w pełnomocnictwo tym końcem, iżby przejrzała stan przestrzeni kolei żelaznej z przynależnościami i dotyczące części stacyi zamiennej i rozpoznała wszystkie w ten sposób zaszcze przypadkowo błędy i braki, które przez towarzystwo sardyńskie uchylone być mają.

Dal momento della consegna di questo tronco di strada ferrata, colle sue pertinenze e relative parti della stazione di ricambio, l'Amministrazione austriaca si assume tutti i doveri di un usufruttuario per quanto riguarda l'ulteriore conveniente manutenzione di questo tronco di ferrovia e delle relative parti della stazione di ricambio, nonchè tutti gli altri rapporti di diritto in quanto le disposizioni della presente convenzione non contengano prescrizioni diverse.

Art. 29.

La consegna definitiva deve aver luogo almeno quattro settimane prima che la strada ferrata venga aperta al regolare esercizio. Gli obblighi emergenti da tale consegna non si estendono però a quelle eventuali pretese di terzi, il cui titolo fosse basato bensì sull'esecuzione della strada ferrata, ma che avesse avuto origine anteriore all'epoca della consegna, ovvero che si fondasse sul modo dell'impianto, e della costruzione della strada ferrata medesima.

Art. 30.

L'i. r. Governo austriaco promette che senza il consenso del real Governo sardo non sarà per rinunciare ad altri o ad altri usi i fabbricati ed altri stabilimenti eretti dalla Società sarda nella stazione di ricambio per uso esclusivo dell'Amministrazione austriaca.

Art. 31.

Le Amministrazioni dei due Governi hanno eguale diritto all'uso dei fabbricati,

Seite der sardinischen Gesellschaft zu beheben sind.

Von dem Augenblicke der Übergabe dieser Eisenbahnstrecke sammt Zugehör und den bezüglichlichen Theilen der Wechselstation, übernimmt die österr. Verwaltung alle Pflichten eines Nutznießers in Betreff der weiteren angemessenen Instandhaltung jener Bahnstrecke und der bezüglichlichen Theile der Wechselstation, sowie nicht minder aller anderen Rechtsbeziehungen, in so weit die Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht etwas Anderes vorschreiben.

Art. 29.

Die definitive Übergabe soll wenigstens vier Wochen vor Eröffnung der Eisenbahn für den regelmäßigen Verkehr Platz greifen. Die aus dieser Übergabe entspringenden Verpflichtungen dehnen sich aber nicht auf jene eventuellen Forderungen dritter Personen aus, deren Titel aus dem Baue der Eisenbahn hergeleitet, oder deren Ursprung vor die Zeitperiode der Übergabe fällt, oder aber welche auf die Art der Bahnanlage und des Baues der Eisenbahn selbst gegründet würden.

Art. 30.

Die k. k. österr. Regierung verspricht, ohne Zustimmung der königlich-sardinischen Regierung die von der sardinischen Gesellschaft zum ausschließenden Gebrauche für die österr. Verwaltung errichteten Gebäude und anderen Etablissements der Wechselstation, nicht an Andere zu überlassen oder zu anderen Zwecken zu verwenden.

Art. 31.

Die Verwaltungen der beiden Regierungen haben gleiches Recht zum Gebrauche

Od chwili oddania téjże przestrzeni kolei żelaznej wraz z przynależnościami i dotyczącemi częściami stacyi zamiennój obejmuje administracya austriacka wszystkie obowiązki użytkującego względem dalszego przyzwoitego utrzymania onój przestrzeni kolei i dotyczących części stacyi zamiennój, niemniej wszystkie inne stosunki prawne, o ile postanowienia niniejszój konwencyi czego innego nie przepisują

Art. 29.

Ostateczne oddanie nastąpić ma najmnień cztery tygodnie przed otwarciem kolei żelaznej dla regularnego obrotu. Wypływające atoli z oddania tego obowiązki nie rozciągają się na ewentualne pretensye trzecich osób, których tytuł z budowania kolei wyprowadza się, lub których początek przypada przed okres czasu oddania, lub któreby na sposobie założenia kolei i budowania kolei żelaznej uzasadniano.

Art. 30.

C. K. Rząd Austriacki przyrzeka nie oddawać innym ani nie używać do innych celów wystawionych przez towarzystwo sardyńskie do wyłącznego użytku administracyi austriackiej budowli i innych zakładów stacyi zamiennój bez przyzwolenia Rządu Królewsko-Sardyńskiego.

Art. 31.

Administracye obu Rządów mają równe prawo do używania budowli, części budowlanych, szyn i innych przyrządzeń stacyi zamiennój, które do spólnego u-

delle parti di fabricato, delle ruotaje e degli altri apparecchi della stazione di ricambio destinati all'uso comune.

Uno speciale Regolamento interno per la stazione da concertarsi tra le due Amministrazioni, preciserà più da vicino le opportune norme e le eventuali discipline in proposito.

Art. 32.

L'Amministrazione austriaca assumerà e sosterrà le spese pel corredo dei fabbricati situati sul tronco dal Ticino alla stazione di ricambio, nonchè di quelli che si trovano nel luogo della stessa stazione, e che sono destinati all'uso esclusivo della medesima Amministrazione, e ciò limitatamente agli attrezzi, utensili ed arnesi di ogni genere e non compresi gli oggetti stabili e murati.

All'incontro l'eguale corredo di tutti i fabbricati e spazii di uso comune nella medesima stazione di ricambio incombe alla Società sarda, salvi quei compensi da regolarsi tra le due Società.

Art. 33.

Venendo, dopo attivato l'esercizio della ferrovia, ad essere riconosciuta la convenienza di altre opere addizionali o di perfezionamento pel tronco tra la stazione di ricambio ed il Ticino, e pei fabbricati della medesima stazione, queste opere verranno eseguite dietro i piani formati d'accordo tra le due Società sarda ed austriaca, approvati quindi dai due Governi.

che der Gebäude, der Gebäudetheile, der Schienen und der übrigen Vorrichtungen der Wechselstation, welche zum gemeinschaftlichen Gebrauche bestimmt sind.

Ein zwischen den beiden Verwaltungen zu vereinbarendes besonderes Stationsreglement für den innern Dienst wird die geeigneten Bestimmungen und die bezüglichen eventuellen Maßregel näher bezeichnen.

Art. 32.

Die österr. Verwaltung wird die Spesen für die Einrichtung der auf der Strecke vom Ticino bis zur Wechselstation gelegenen Gebäude, sowie nicht minder der am Orte der Station selbst gelegenen und zum ausschließenden Gebrauche eben dieser Verwaltung bestimmten Gebäude und in eben diesem Umfange auch die Spesen für Werkzeuge, Möbel und Einrichtungsstücke, stabile und gemauerte Gegenstände nicht inbegriffen, übernehmen und bestreiten.

Dagegen obliegt der sardinischen Gesellschaft die gleiche Einrichtung aller zum gemeinschaftlichen Gebrauche auf der Wechselstation bestimmten Gebäude und Räumlichkeiten, vorbehaltlich der zwischen den beiden Gesellschaften zu regelnden Vergütungen.

Art. 33.

Sollte nach Eröffnung des Betriebes der Bahn die Nothwendigkeit von Ergänzungs- und Vervollständigungsarbeiten auf der Strecke zwischen der Wechselstation und dem Ticino, oder bei den Gebäuden der Station selbst erkannt werden, so werden diese Arbeiten nach den von den beiden Gesellschaften der sardinischen und österreichischen einverständlich verfaßten und sofort von den beiden Regierungen genehmigten Plänen ausgeführt werden.

żytku są przeznaczone.

Szczególny regulamin stacyjny, ułożyć się mający między obą administracyami dla służby wewnętrznej, oznaczy bliżej właściwe postanowienia i odnośne ewentualne prawidła.

Art. 32.

Rząd Austryacki weźmie na siebie i zapłaci koszta urządzenia położonych na przestrzeni między Ticinem i stacją zamienną budowli, jakoteż niemniej położonych na samémże miejscu stacyi i do wyłącznego użytku téjże administracyi przeznaczonych budowli i w téjże samej objętości także koszta narzędzi, mebli i urządzenia, nie obejmując w to przedmiotów stałych i murowanych.

Sardyńskiego zaś towarzystwa jest obowiązkiem urządzić w równy sposób wszystkie do spółnego użytku na stacyi zamiennéj przeznaczone budowle i lokalności z zastrzeżeniem wynagrodzeń, mających być uregulowanemi między obą stowarzyszeniami.

Art. 33.

Gdyby po otwarzeniu obrotu kolei uznaną została konieczność robót uzupełniających i udoskonalających na przestrzeni między stacją zamienną i Ticinem lub przy budowlach saméjże stacyi, natenczas roboty te wykonane będą wedle ułożonych w porozumieniu przez oba towarzystwa sardyńskie i austryackie a następnie przez oba Rządy zatwierdzonych planów.

Per l'esecuzione di queste opere, come anche pei lavori di manutenzione che incombono all'Amministrazione austriaca, competeranno alla stessa tutti i diritti che secondo le leggi sarde sono accordati alle imprese di strade ferrate.

Art. 34.

Il godimento dei proventi secondari sul tronco di strada ferrata tra il confine lombardo e la stazione di ricambio spetta all'Amministrazione austriaca, e quello della stazione di ricambio spetta esclusivamente all'Amministrazione sarda.

Art. 35.

A norma della massima esposta nell'Art. 28 incombe all'Amministrazione austriaca la manutenzione della parte di stazione destinata all'uso esclusivo della medesima, come pure quella del tronco di strada ferrata dalla stazione di ricambio sino al confine dei due Stati colle relative pertinenze.

Le spese di manutenzione di quelle parti della stazione che sono destinate all'uso comune delle due Amministrazioni, saranno sostenute per metà fra le due Amministrazioni.

Art. 36.

Il regio Governo sardo e per esso la Società concessionaria cederà all'i. r. Governo austriaco, e per esso alla rispettiva Società concessionaria tutti i titoli e diritti, che per contratto gli competessero verso gli appaltatori di costruzioni per quanto riguarda l'esenzione e rispettivamente il rimborso delle spese per tutte quelle opere, che incombono agli appaltatori stessi in forza di contratti, e durante il tempo della garanzia.

Behufs der Ausführung dieser Arbeiten, sowie auch für die Unterhaltungsarbeiten, welche der österr. Verwaltung obliegen, werden derselben alle jene Rechte eingeräumt, welche nach sardinischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmungen zugestanden sind.

Art. 34.

Der Genuß der Nebennutzungen auf der Eisenbahnstrecke zwischen der lombardischen Gränze und der Wechselstation gebührt der österr. Verwaltung, wogegen jene der Wechselstation ausschließlich der sardinischen Verwaltung zufallen.

Art. 35.

Nach Maßgabe des im Art. 28 ausgesprochenen Grundsatzes ist die österreichische Verwaltung zur Instandhaltung der zum ausschließlichen Gebrauche derselben bestimmten Stationstheile, sowie der Eisenbahnstrecke von der Wechselstation bis zur Gränze der beiden Staaten sammt Zubehör verhalten.

Die Kosten für die Instandhaltung der zum gemeinschaftlichen Gebrauche beider Verwaltungen bestimmten Stationstheile werden von den beiden Verwaltungen zur Hälfte getragen werden.

Art. 36.

Die königlich-sardinische Regierung und statt derselben die concessionirte Gesellschaft überläßt der k. k. österr. Regierung und statt derselben der bezüglichen concessionirten Gesellschaft alle jene Titel und Rechte, welche derselben contractlich den Ban-Unternehmern gegenüber rücksichtlich der Befreiung oder Ersfogleistung der Kosten für alle jene Herstellungen zustehen, die den Unternehmern selbst kraft ihrer Verträge und während der Dauer der Haftung obliegen.

Celem przeprowadzenia tych robót jako téż dla robót utrzymania, które są obowiązkiem administracyi austryackiej, nadane będą téjże wszystkie te prerogatywy, które wedle praw sardyńskich przysługują przedsiębiorstwu kolei żelaznej.

Art. 34.

Używanie korzyści ubocznych na przestrzeni kolei żelaznej między granicą Lombardzką i stacją zamienną przysłuża administracyi austryackiej, one zaś na stacyi zamienniej przypadają wyłącznie administracyi sardyńskiej.

Art. 35.

W miarę wyrzeczonej w art. 28 zasady obowiązana jest administracya austryacka do utrzymania w stanie należytem przeznaczonych dla jej wyłącznego użytku części stacyjnych, jakotéż przestrzeni kolei żelaznej od stacyi zamienniej aż do granicy obu Państw wraz z przynależnościami.

Koszta na utrzymanie w stanie przyzwoitym przeznaczonych do spólnego użytku obu administracyj części stacyjnych poniesione będą w połowie przez obie administracye.

Art. 36.

Rząd Królewsko-Sardyński a miasto niego koncesyonowane towarzystwo oddaje C. K. Rządowi Austryackiemu a miasto niego dotyczącemu koncesyonowanemu towarzystwu wszystkie one tytuły i prawa, przysługujące im kontraktowo przeciw przedsiębiorcom budowli względem uwolnienia lub wynagrodzenia kosztów za wszystkie te wybudowania, do których obowiązani są samiże przedsiębiorcy na mocy ich układów i podczas trwania gwarancyi.

In quanto al ristabilimento di tutti gli altri danneggiamenti delle opere di qualsiasi natura, sieno derivati da azioni, od omissioni, da deliberata intenzione, da caso o da avvenimenti elementari, appartengano essi al numero degli ordinari o straordinari, si tratterà come se il danno fosse stato causato ad un'opera impresa dall'Amministrazione austriaca a proprie spese (Art. 28) e l'Amministrazione sarda non sarà tenuta di bonificare all'Amministrazione austriaca le spese di ripristinamento nè in tutto nè in parte.

Art. 37.

Nel corso dell'anno 1858 i due Governi contraenti apriranno delle negoziazioni allo scopo di concertarsi sulle norme più precise circa l'attivazione del reciproco esercizio delle due strade ferrate, il trattamento in punto di polizia dei forestieri e dei passaporti, al loro passaggio dall'una all'altra strada ferrata, indi per ciò che concerne l'unione postale e la congiunzione di una linea telegrafica all'uso dell'esercizio della strada ferrata, e finalmente le operazioni daziarie pel trasporto delle merci che avrà luogo sulle strade ferrate congiunte.

Art. 38.

Ad oggetto di poter meglio regolare le necessarie misure da prendersi eventualmente per l'esecuzione delle disposizioni già concertate o da concertarsi in seguito a riguardo del reciproco esercizio della ferrovia, i due Governi si daranno partecipazione della impartita rispettiva concessione, nonchè delle condizioni a cui

In Betreff der Wiederherstellung aller andern Beschädigungen von was immer für einer Art, dieselben mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus böser Absicht, aus Zufall oder in Folge Elementarereignisse entstanden sein, dieselben mögen zur Zahl der gewöhnlichen oder außergewöhnlichen gezählt werden, wird so vorgegangen als ob der Schaden bei einem von der österr. Verwaltung auf eigene Kosten unternommenen Werke (Art. 28) entstanden wäre, und die sardinische Verwaltung soll nicht gehalten sein, der österr. Verwaltung die Kosten der Wiederherstellung weder im Ganzen noch zum Theile zu ersetzen.

Art. 37.

Im Laufe des Jahres 1858 werden die beiden contrahirenden Regierungen Verhandlungen zu dem Ende eröffnen, um die näheren Bestimmungen rücksichtlich der Ausführung des wechselseitigen Betriebes der beiden Eisenbahnen, die polizeiliche Maß- und Fremdenbehandlung bei deren Uebertritte von einer Bahn auf die andere, ferner rücksichtlich der Postverbindung und der Vereinigung einer Telegraphenlinie für den Gebrauch des Eisenbahnbetriebes und endlich bezüglich der zollämtlichen Behandlung des auf den vereinigten Eisenbahnen stattfindenden Waarenverkehrs zu vereinbaren.

Art. 38.

Um die eventuell zu ergreifenden nöthigen Maßregeln zur Durchführung der schon vereinbarten oder in der Folge noch zu vereinbarenden Verfügungen rücksichtlich des gegenseitigen Eisenbahnbetriebes besser regeln zu können, werden sich die beiden Regierungen von der erteilten bezüglichlichen Concession, sowie von den Bedingungen, welchen dieselbe

Względem odbudowania wszelkich innych uszkodzeń jakiegobądź rodzaju, czyby takowe powstały z czynności lub zaniedbania, ze złośliwego zamiaru, z przypadku lub w skutek wypadków elementarnych, czyby takowe do liczby zwyczajnych lub nadzwyczajnych policzone były, postąpi się tak, jak gdyby szkoda powstała była przy rzeczy podjętej na własne koszta (Art. 28) administracyi austryackiej, a administracya sardyńska nie będzie obowiązana do zwrócenia kosztów odbudowania ani w całości ani w części.

A r t. 37.

W biegu roku 1858 otworzą oba Rządy kontraktujące rozprawy tym końcem, by się porozumieć względem bliższych postanowień o wykonaniu wzajemnego obrotu obu kolei żelaznych, o policyjnym postępowaniu z paszportami i cudzoziemcami, przechodzącymi z jednej kolei na drugą, dalej względem połączenia pocztowego i związania linii telegraficznej dla użytku obrotu kolei żelaznej i nakoniec względem cłowo-urzędowego postępowania z towarami obrotu, odbywającego się na połączonych kolejach żelaznych.

A r t. 38.

Dla lepszego uregulowania potrzebnych ewentualnie przedsiębrać się mających prawideł dla przeprowadzenia już przyjętych lub na przyszłość przyjętymi być mogących rozporządzeń względem wzajemnego obrotu kolei żelaznej, zakomunikują sobie oba Rządy nadaną względnie koncesyę jako téż warunki, którym takowa podlega.

la medesima concessione trovasi assog- unterworfen wird, die Mittheilung machen.
gettata.

Art. 39.

Si riserva reciprocamente la ratifica della presente convenzione, e le ratifiche verranno scambiate in Vienna nel termine di quattro settimane decorribili dal giorno d'oggi.

In fede di che i Plenipotenziari delle alte Parti contraenti hanno sottoscritto questa convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in Vienna il diecinueve Giugno mille ottocento cinquantasei.

Negrelli m. p. (L. S.) Cantono di Ceva m. p. (L. S.)
Maly m. p. (L. S.) G. Negretti m. p. (L. S.)

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Vienna, die 19. Julii 1856.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

214.

Verordnung der Ministerien der Justiz und des Handels und des Armees-Ober-Commando vom 22. September 1856,

(Reichs-Gesetz-Blatt, LII. Stück, Nr. 209, ausgegeben am 14. November 1856),

giltig für alle Kronländer, mit Einschluß der Militärgrenze,

womit die, unterm 5. April 1853, Nr. 60 des Reichs-Gesetz-Blattes, für das Kronland Erzherzogthum Oesterreich unter der Enns erlassene Verordnung über die Zustellungen gerichtlicher Erledigungen durch die Post gegen Retour-Recepisse auf sämtliche übrige Kronländer, die Militärgrenze und auf die Zustellungen durch die Militärgerichte ausgedehnt wird.

Die Ministerien der Justiz und des Handels und das Armees-Ober-Commando

A r t. 39.

Zastrzega się nawzajem ratyfikacya niniejszój konwencyi, a ratyfikacye dane będą w zamian przed upływem czterech tygodni, rachując od dnia dzisiejszego.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy Wysokich Stron kontraktujących tę konwencyą i wycisnęli na niój swe pieczęcie.

Dano w Wiedniu dziewiętnastego Czerwca tysiąc ósmset pięćdziesiątego szóstego roku.

(L. S.) **Negrelli** m. p. (L. S.) **Cantono di Ceva** m. p.
(L. S.) **Maly** m. p. (L. S.) **G. Negretti** m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniantur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Vienna, die 19. Julii 1856.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

214.

Rozządzenie Ministerstw Sprawiedliwości i Handlu tudzież Nadkomendy Wojskowej z dnia 22. Września 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część LII, N. 209, wydana dnia 14. Listopada 1856),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych włącznie z Pograniczem wojskowym,

mocą którego rozciąga się wydane pod d. 5. Kwietnia 1853, Nr. 60 Dziennika Praw Państwa dla koronnego Kraju Arcyksięstwa Austrii niżej Anizy rozporządzenie względem doręczenia sądowych dekretów pocztą za retour-recepisem na wszystkie inne Kraje koronne, Pogranicze wojskowe i na doręczenia przez sądy wojskowe.

Ministerstwa Sprawiedliwości i Handlu tudzież Nadkomenda Wojskowa rozciąga-

finden sich bestimmt, die unterm 5. April 1853, Nr. 60 des Reichs-Gesetz-Blattes, erlassene Verordnung über die Zustellung gerichtlicher Erledigungen durch die Post gegen Retour-Recepisse, welche ursprünglich nur für das Erzherzogthum Oesterreich unter der Enns gültig war, nunmehr nicht nur auf sämtliche übrige Kronländer, sondern auch auf die Militärgrenze und die durch Militärgerichte zu veranlassenden Zustellungen auszudehnen.

Freiherr von **Krauß** m. p. Ritter von **Toggenburg** m. p. Freiherr von **Bamberg** m. p. G. M.

215.

Erlaß des Finanzministeriums vom 3. November 1856,

betreffend die Ermächtigung des Controlamtes zu Neuhaus in Böhmen zur Einhebung des Eingangszolles für die bereits bei einem anderen Zollamt der inneren Untersuchung unterzogenen und die mit der Post anlangenden Waaren.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, LII. Stück, Nr. 210, ausgegeben am 14. November 1856.

216.

Erlaß des Finanzministeriums vom 6. November 1856,

betreffend die Umwandlung des Ansagepostens zu Hilgersdorf in ein Neben Zollamt II. Klasse.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, LII. Stück, Nr. 211, ausgegeben am 14. November 1856.

217.

Erlaß des Justizministeriums vom 11. November 1856,

(Reichs-Gesetz-Blatt, LII. Stück, Nr. 212, ausgegeben am 14. November 1856),

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

wodurch die durch Allerhöchste Entschließung vom 22. October 1856 erfolgte Erläuterung des §. 49 des Gesetzes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes *), über die Strafbarkeit der Geschenkaufnahme von Seite der Gerichtspersonen, kundgemacht wird.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 22. October 1856 zu erklären geruht, daß die Bestimmungen des §. 49 des Gesetzes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes, über die Strafbarkeit der Geschenkaufnahme auf alle Gerichts-, somit auch auf die dortigen Manipulationsbeamten seine volle Anwendung zu finden habe.

Freiherr von **Krauß** m. p.

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Kronland Galizien und Lodomerien, Jahrgang 1853, erste Abtheilung, XXII. Stück, Nr. 104, Seite 253.

gają wydane pod d. 5. Kwietnia 1853, Nr. 60 Dziennika Praw Państwa Rozporządzenie o doręczeniu sądowych rezolucyj pocztą za retour-recepisem, które pierwotnie obowiązywało tylko Arcyksięstwo Austrii poniżej Anizy, odtąd nie tylko na wszystkie inne Kraje koronne, ale nadto na Pogranicze wojskowe i doręczenia wychodzące od sądów wojskowych.

Baron **Krauss** m. p. Kawaler de **Toggenburg** m. p. Baron **Bamberg** m. p. G. M.

215.

Rozrządzenie Ministerstwa Skarbu z dnia 3. Listopada 1856,

względem umocowania urzędu kontrolnego w Neuhaus w Czechach do odbierania cła przychodowego od poddanych już wewnętrznej rewizji u innego urzędu cłowego i pocztą przybywających towarów.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część LII, N. 210, wydana d. 14. Listopada 1856.

216.

Rozrządzenie Ministerstwa Skarbu z dnia 6. Listopada 1856,

względem przemiany posterunku zapowiadawczego w Hilgersdorf w urząd cłowy uboczny II. klasy.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część LII, Nr. 211, wydana d. 14. Listopada 1856.

217.

Rozrządzenie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 11. Listopada 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część LII, Nr. 212, wydana dnia 14. Listopada 1856),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych z wyjątkiem Pogranicza Wojskowego,

mocą którego obwieszcza się wydane w skutek Najwyższego Postanowienia z d. 22. Października 1856 objaśnienie §. 49 ustawy z d. 3. Maja 1853, Nr. 81 Dziennika Praw Państwa *) względem karogodności przyjmowania darów ze strony osób sądowych.

Jego C. K. Mość Apostolska raczył Najwyższem Postanowieniem z dnia 22. Października 1856 oświadczyć, iż Postanowienie §. 49 ustawy z dnia 3. Maja 1853, Nr. 81 Dziennika Praw Państwa, o karogodności przyjmowania darów mają zupełne zastosowanie do wszystkich urzędników sądowych przeto także i do sądowno-manipulacyjnych.

Baron **Krauss** m. p.

*) Dziennik Rządowy dla Kraju koronnego Galicji i Lodomerji, rok 1853, Oddział pierwszy, Zeszyt XXII, Nr. 104, stron. 253.

